***Göttingen*** est une chanson de [Barbara](http://fr.wikipedia.org/wiki/Barbara), sortie en 1964.

Le 4 juillet 1964, Barbara, qui fut une enfant juive se cachant pendant la guerre pour échapper à l'extermination, se rend sans enthousiasme en [Allemagne](http://fr.wikipedia.org/wiki/Allemagne) en réponse à l’invitation de Hans-Gunther Klein, directeur du Junges Theater de la ville universitaire de [Göttingen](http://fr.wikipedia.org/wiki/G%C3%B6ttingen). Agréablement surprise et touchée par l’accueil chaleureux qu’elle reçoit, elle prolonge son séjour d’une semaine. Le dernier soir, elle offre la chanson *Göttingen* qu’elle a écrite d’un trait dans les jardins du théâtre.

En mai 1967, elle sera à [Hambourg](http://fr.wikipedia.org/wiki/Hambourg) pour l’enregistrer, avec neuf autres titres, traduits en allemand et retournera chanter à Göttingen le 4 octobre. En 1988, Barbara recevra la Médaille d’honneur de la ville.

La chanson évoque la [Seconde Guerre mondiale](http://fr.wikipedia.org/wiki/Seconde_Guerre_mondiale) qui a divisé la France et l'Allemagne, mais surtout les enfants morts à cause de cette guerre, deuils qui unissent les deux pays. Hymne à l'[amitié franco-allemande](http://fr.wikipedia.org/wiki/Amiti%C3%A9_franco-allemande), la chanson a une portée plus générale et milite pour la paix.

Un soir de 1964, un jeune Allemand qui a entendu Barbara chanter à l'Écluse à Paris demande à la chanteuse de venir se produire dans son petit théâtre à Göttingen, ville universitaire célèbre de Basse Saxe. Barbara refuse d'abord : la guerre a laissé des traces qu'elle ne peut oublier. Mais le lendemain elle finit par accepter.  
Quand elle arrive à Göttingen en juillet, elle reçoit un accueil chaleureux et enthousiaste. Prise d'une inspiration subite, elle écrit et compose "Göttingen" l'après-midi de son dernier récital. Le soir même, aidée de son brouillon, elle chante le texte sur une mélodie inachevée.  
La chanson achevée est enregistrée en juillet 1965.   
En octobre 1967, elle revient à Göttingen pour un concert unique et y chante "Göttingen" en allemand. Le public lui fait une ovation de plusieurs minutes.   
"Göttingen" sera toujours inscrit au répertoire de la chanteuse. En 1986, Barbara reçoit l'ordre du mérite fédéral allemand.

**Göttingen**

|  |  |
| --- | --- |
| Bien sûr, ce n'est pas la Seine, Ce n'est pas le bois de Vincennes, Mais c'est bien joli tout de même, À Göttingen, à Göttingen. | Gewiß, dort gibt es keine Seine und auch den Wald nicht von Vincennes, doch gäb's viel, was zu sagen bliebe von Göttingen, von Göttingen. |
|  |  |
| Pas de quais et pas de rengaines Qui se lamentent et qui se traînent, Mais l'amour y fleurit quand même, À Göttingen, à Göttingen. | Paris besingt man immer wieder, von Göttingen gibt's keine Lieder, und dabei blüht auch dort die Liebe in Göttingen, in Göttingen. |
|  |  |
| Ils savent mieux que nous, je pense, L'histoire de nos rois de France, Hermann, Peter, Helga et Hans, À Göttingen. | Mir scheint, wir sind weit schlecht're Kenner in punkto "Frankreichs große Männer" als Hermann, Helga, Fritz und Franz in Göttingen. |
|  |  |
| Et que personne ne s'offense, Mais les contes de notre enfance, "Il était une fois" commence À Göttingen. | Hier spielte auch ganz ohne Frage, das Märchen uns'rer Kindertage : "Es war einmal...", ja wo begann's ? in Göttingen. |
|  |  |
| Bien sûr nous, nous avons la Seine Et puis notre bois de Vincennes, Mais Dieu que les roses sont belles À Göttingen, à Göttingen. | Gewiß, dort gibt es keine Seine und auch den Wald nicht von Vincennes, doch sah ich nie so schöne Rosen in Göttingen, in Göttingen. |
|  |  |
| Nous, nous avons nos matins blêmes Et l'âme grise de Verlaine, Eux c'est la mélancolie même, À Göttingen, à Göttingen. | Das Morgengrau ist nicht das gleiche wie bei Verlaine, das silbern-bleiche, doch traurig stimmt es auch Franzosen in Göttingen, in Göttingen. |
|  |  |
| Quand ils ne savent rien nous dire, Ils restent là à nous sourire Mais nous les comprenons quand même, Les enfants blonds de Göttingen. | Kommt es mit Worten nicht mehr weiter, dann weiß es, Lächeln ist gescheiter : Es kann bei uns noch mehr erreichen, das blonde Kind in Göttingen... |
|  |  |
| Et tant pis pour ceux qui s'étonnent Et que les autres me pardonnent, Mais les enfants ce sont les mêmes, À Paris ou à Göttingen. | Was ich nun sage, das klingt freilich für manche Leute unverzeihlich : Die Kinder sind genau die gleichen in Paris, wie in Göttingen. |
|  |  |
| Ô faites que jamais ne revienne Le temps du sang et de la haine Car il y a des gens que j'aime, À Göttingen, à Göttingen. | Laßt diese Zeit nie wiederkehren und nie mehr Haß die Welt zerstören : Es wohnen Menschen, die ich liebe, in Göttingen, in Göttingen. |
|  |  |
| Et lorsque sonnerait l'alarme, S'il fallait reprendre les armes, Mon cœur verserait une larme Pour Göttingen, pour Göttingen. | Doch sollten wieder Waffen sprechen, es würde mir das Herz zerbrechen ! Wer weiß, was dann noch übrig bliebe von Göttingen, von Göttingen. |
|  |  |
| Mais c'est bien joli tout de même, À Göttingen, à Göttingen. | Es blühen wunderschöne Rosen in Göttingen, in Göttingen. |
|  |  |
| Et lorsque sonnerait l'alarme, S'il fallait reprendre les armes, Mon cœur verserait une larme Pour Göttingen, pour Göttingen. | Doch sollten wieder Waffen sprechen, es würde mir das Herz zerbrechen ! Wer weiß, was dann noch übrig bliebe von Göttingen, von Göttingen. |
|  |  |
| (Barbara/Barbara, Éditions Métropolitaines) | (W. Brandin/Barbara, Éditions Métropolitaines) |
| ©Textes publiés avec l'accord de la succession Barbara | |

Chanson à écouter ici en français :

<http://www.dailymotion.com/video/xgobxy_gottingen_news>

dans les deux langues :

<http://www.youtube.com/watch?v=Z2TDacy7MIY>

en allemand :

<http://www.dailymotion.com/video/x1fjdv_gottingen_music?search_algo=2>